

世界侦探惊险名著文库



【法】莫里斯·勒布朗 © 著

Maurice Leblanc

林青 平静 等 © 译

群众出版社

亚森·罗平探案全集

侠盗亚森·罗平

1



世界侦探惊险名著文库



【法】莫里斯·勒布朗 © 著

Maurice Leblanc

林青 平静 等 © 译

群众出版社

亚森·罗平探案全集

侠盗亚森·罗平

1



460979

SAJ 75/02

图书在版编目 (CIP) 数据

亚森·罗平探案全集 第1卷: 侠盗亚森·罗平/(法)勒布朗 (Leblanc, M.) 著; 林青等译. —北京: 群众出版社, 1997. 12

(世界侦探惊险名著文库)

ISBN 7-5014-1581-1

I. 亚… II. ①勒… ②林… III. 长篇小说: 侦探小说—法国—现代 IV. I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 13891 号

侠盗亚森·罗平——亚森·罗平探案全集 (一)

著 者 (法) 莫里斯·勒布朗

译 者 林 青 平 静

责任编辑 姚西维

封面设计 颜 雷

插 图 刘心乐 颜 雷

技术设计 祝燕君

出版发行 群众出版社 电话: 67633344 转

社 址 北京方庄芳星园三区 15 号楼 邮编: 100078

印 刷 京安印刷厂

经 销 新华书店

开 本 850×1168 1/32

字 数 622 千

印 张 25.375

版 次 1998 年 1 月第 1 版第 1 次

书 号 ISBN 7-5014-1581-1/I·618

定 价 35.00 元



“是她……是她……我认得……啊！多么奇怪的事！”



福尔摩斯把他从头到脚打量了一番，目光犀利炯炯有神。



“请记住：19-21-18-20-15-21-20……”



克拉里斯叫了一声：“水晶瓶塞！”

侦探小说史上的丰碑

吴岳添

自古以来，史诗、悲剧、喜剧、诗歌都被认为是重要的体裁，小说则是不登大雅之堂的野草，直到十八世纪还被文艺理论家们冷眼相看。不料小说后来居上，因为它不仅有悠久的历史渊源，可以追溯到古代的神话传说，而且恰恰由于不受任何文艺法则的限制，使它得以自由发展，随着资产阶级的兴盛而日益繁荣，终于在十九世纪的文坛上占据了最重要的地位。有趣的是，小说的体裁的内部似乎也有等级之分：被奉为正宗的是以巴尔扎克为代表的现实主义小说，以雨果为代表的浪漫主义小说，还有以左拉为代表的自然主义小说，以及本世纪五六十年代的新小说等等，而侦探小说则被视为小说中的“下里巴人”。然而历史又一次嘲弄了人们划分体裁等级的愿望：当十九世纪的小说名著已经成为经典，现代的新小说也业已衰落的时候，只有侦探小说始终拥有最广大的读者，它作为通俗文学的一个重要方面，总是生气勃勃，几乎具有永恒的魅力。

提起侦探小说，人们自然会想到大名鼎鼎的福尔摩斯。实际上在西方世界里，英语的侦探文学确实拥有一定的优势，因为它有着较长的历史和较为广泛的国际影响。文学史上第一部真正的侦探小说，是美国作家埃德加·爱伦·坡（1809—1849）的《莫

格街凶杀案》。英国作家阿瑟·柯南道尔（1859—1930），也早在十九世纪末期就使福尔摩斯成了家喻户晓的大侦探。在英、美、德等国都有大量研究侦探文学的论著，使法国的侦探文学相形见绌，根本原因在于它很少被译成外文，因而在国外影响甚微。其实法国的侦探文学不仅同样丰富，而且更有自己的特色。

一八四六年六月十一日，爱伦·坡的《莫格街凶杀案》被一位匿名者改写后，刊登在法国的《日报》上，题目是《法庭大事记中独一无二的谋杀案》。在不到一年的时间内，这个故事又以三种不同的版本分别在其他报纸上发表。因此爱伦·坡的这篇小说也可以说是法国的第一个侦探故事，但它的意义更在于表明法国读者的兴趣有了转变。在十八世纪末法国大革命之后，惊魂未定的贵族和资产阶级追求精神刺激，于是大量的恐怖小说应运而生。这些小说情节离奇、想象怪诞，一时大为流行。但人们不可能长久地迷恋鲜血、暴力或谋杀，而是更乐于在理性的范围内去看待犯罪这一社会现象，这就是侦探小说兴起的根本原因：读者关心的不再是作案而是破案，他们感兴趣的不再是罪犯而是侦探。正是在这种情况下，诞生了法国侦探文学之父埃米尔·加波利奥（1835—1873）。

爱伦·坡的侦探故事曾被法国大作家夏尔·波德莱尔（1821—1867）译成法文，但是在此之前它们就对加波利奥产生了决定性的影响。加波利奥早年默默无闻，一八六六年因在报纸上连载侦探故事《太阳》而一举成名，此后发表了一系列侦探小说，例如《巴黎的奴隶》（1868）、《勒科克先生》（1869）、《地狱生活》（1870）、《脖子上的绞索》（1873）等等。它们比柯南道尔创作福尔摩斯探案的时间要早得多，并且从一开始就显示了与英语侦探文学的区别：爱伦·坡和柯南道尔集中表现破案过程中冷静的推理逻辑，而加波利奥则是集十九世纪一切文学形式之大成，使他的小说成了社会生活的画卷。造成这一区别的一个重要原因是

报纸的连载形式，这种形式产生于法国十九世纪四十年代。当时报刊业飞速发展，竞相用连载故事的趣味性争取读者，大仲马（1802—1870）的《三个火枪手》（1844）和《基督山伯爵》（1844—1845）就是这类连载小说的典范。一部小说要想连载下去和吸引读者，就不能过分简洁地仅限于案件本身，必须描绘读者感兴趣的社会生活，在艺术手法上要不断设置悬念和伏笔等等，所以评论家马里尤斯·托班指出：埃德加·爱伦·坡和加波利奥都是侦探小说之父，但是“前者搭起了侦探小说体系的构架，后者则赋予了它血肉、气息和生命”。

加波利奥有一些继承者，不过法国的侦探小说作为一种体裁，是直到二十世纪的头十年才确立起来的。在侦探小说的发展过程中，小说家莫里斯·勒布朗（1864—1941）起到了至关重要的作用。正如福尔摩斯是英语侦探文学的典型人物一样，勒布朗塑造的侠盗亚森·罗平是法语侦探文学中的一个不朽的形象。

勒布朗于一八六四年十一月十一日生于法国诺曼底的首府鲁昂，父亲是个船东，兼做煤炭生意。勒布朗于一八七五年进高乃依中学学习，成绩优异，先后得过三十多个奖。更巧的是大作家福楼拜的弟弟就是为他们家看病的医生。尤其是为了替福楼拜的塑像揭幕，左拉、龚古尔和莫泊桑等著名作家都亲临小城，引起轰动，爱好文学的勒布朗竟悄悄地跟着他们上了返回巴黎的火车，想给他们念念自己的手稿，只是由于他们都需要休息才未能成功。勒布朗的父亲通情达理，送他到巴黎去学习法律，使他有幸出入文人聚会的黑猫咖啡馆，并且开始为报刊撰稿。实际上，在成为侦探小说家之前，他已经发表过一些小说，如《夫妇们》（1890）、《一个女人》（1895）和《死亡的杰作》（1897）等等，而且获得成功，蜚声巴黎，得到了莫泊桑的肯定和支持。只是由于他后来在侦探小说方面的成就太大，所以他前期的作品才往往容易被人忽视。

一九〇五年二月，著名的出版商皮埃尔·拉菲特创办了杂志

《我知道一切》，要求勒布朗写一篇冒险的小说。勒布朗应约写了《亚森·罗平被捕》，内容是一艘大型客轮从法国的勒阿弗尔驶往纽约，在海上遇到风暴。当时船上正收到一则电讯，说大盗亚森·罗平就在船上，化名为R……这时通讯突然中断，船上一片混乱，凡是名字以R开头的旅客都受到怀疑。直到终点，亚森·罗平才被认出，并且被送进了监狱，其实他就是讲这个故事的人，所以读者都想不到他会是亚森·罗平。这个故事受到读者的欢迎，拉菲特要求勒布朗接着写下去，但是勒布朗拒绝了，因为侦探小说当时在法国不受重视。拉菲特并不气馁，再三要求，勒布朗坚持不干达六个月，最后说他已经把亚森·罗平送进监狱了，无法再写。拉菲特答道：“没关系，让他越狱好了！”勒布朗就在一九〇五年十二月写了第二个故事：《亚森·罗平在狱中》；后来又写了第三个故事：《亚森·罗平越狱》；以后就不断地写下去，所以我们可以说勒布朗是亚森·罗平之父，拉菲特则是亚森·罗平的教父。顺便说一句，皮埃尔·拉菲特是一位卓有远见的出版商，与龚古尔文学奖齐名的菲米纳奖就是他创立的。

从一九〇五年至一九三九年，勒布朗创作了以亚森·罗平为主人公的作品共有二十二卷之多，其中包括十六部长篇小说，三十七篇中短篇小说，四个剧本^①。一位作家能有如此丰硕的成果，已经是难能可贵的了。但是人们也许并不知道，勒布朗在这漫长的数十年中是承受和克服了多么大的痛苦。他于一九〇〇年患了肠炎，虽经过治疗却每况愈下，日益衰弱。他是个极为敏感的人，往往会对夕阳热泪盈眶，因此对自己的健康不佳深感沮丧，以致容易疲倦，一天只能工作一个多小时，客人来访时他多说几句话就会满头大汗，双手冰凉。所有关于亚森·罗平探案的小说，都是他在夜间失眠时构思的。其中最后一部小说是《亚森·罗平的

^① 考虑到体裁的统一，本全集没有收入剧本。——编者注

巨大财富》，写于一九三九年，当时勒布朗由于脑充血而体力不支，靠着女儿玛丽·路易丝的协助才得以完稿，两年后他就因肺充血去世了。

勒布朗在刚开始写作侦探小说的时候，尚未读过柯南道尔的《福尔摩斯探案集》，所以他只是受到了爱伦·坡和加波利奥的影响，而巴尔扎克笔下的伏脱冷则给他留下了尤为深刻的印象。因此在把第一批侦探故事汇集出版，要起一个书名的时候，他自然地想到了用《侠盗亚森·罗平》，而且要使这个人物超过当时已家喻户晓的福尔摩斯。勒布朗不仅在小说中把亚森·罗平写成侦探之王，而且让他有机会与福尔摩斯较量并略胜一筹，有时甚至使两人发生冲突，当然战斗的结局总是友好的和解。除此之外，从小说的艺术手法来看，勒布朗也确实有不同于柯南道尔的特色。

首先是他笔下的人物的性格更加丰富。福尔摩斯是专门破案的侦探，完全是正面人物，而亚森·罗平则具有“侠”和“盗”的双重性。既是盗，就要盗窃，而要使他的盗窃得到人们的原谅，就要突出他“侠”的一面：他的盗窃不是出于贪婪，他从来不偷好人的东西，甚至相当慷慨地助人。不仅如此，他还保护孤儿寡妇，富有爱国主义精神，专门为社会清除罪大恶极的坏人，例如《八一三》中楚楚动人而又嗜血成性的多洛莱·克塞尔巴赫，《水晶瓶塞》中可怕的议员多布莱克等等。除此之外，他还爱开玩笑，富于感情，显得亲切迷人，应该说比专门严肃地破案的福尔摩斯更有魅力。

其次，福尔摩斯的破案主要是解谜，以解谜的方法和手段来吸引读者，而亚森·罗平则相反地置身于现实的事件之中，例如第一次世界大战，殖民地的冲突，各种政治经济的丑闻等等。有时他甚至是不知不觉地被卷入了某个历史事件，但最终都靠着非凡的本领体面地摆脱出来。亚森·罗平以西班牙大贵族、俄国亲王、保安局局长等各种身分出现，不仅出乎读者的意料，增加了

故事的趣味性，而且也使小说的社会背景更为广阔。亚森·罗平直接介入政治事件，成为法、德等国首脑的调解人，几乎掌握了法国的命运，既使这个人物的传奇色彩更加浓郁，也使各种重大事件的过程更为可信，因而更能引起读者的关注和兴趣。

最后是把现代与以往的历史和传说巧妙地结合起来。柯南道尔往往只注重情节的紧张惊险，只是孤立地描写案情，勒布朗则不仅关注现实的事件，而且往往涉及历史和古代的传说。他不是像大仲马那样凭自己的想象去重写历史；而是努力用现代的手段去解决古代的问题。例如《三十口棺材岛》讲的是一块被三十个暗礁包围的岩石，被称为“波希米亚国王石”传说病人被放在石头上即可痊愈，但没有人知道为什么。亚森·罗平发现了一艘装有这种石头而沉没的船只，最后终于弄清了这种石头具有放射性，从而解决了这个历史难题。由于这种别出心裁的写法，亚森·罗平的探案就不是为破案而破案，而是把案件与历史和现实有机地融为一体了。

在勒布朗之后，新的侦探小说家不断出现，其中最著名的是以塑造梅格雷探长而闻名的乔治·西默农（1903—1989）。西默农是高产的法语作家，不过他虽然曾久居法国，但是生于比利时的列日，也在美国住过十来年，最后定居瑞士洛桑，所以他应该算是比利时作家。而除他之外，法国的其他侦探小说家与勒布朗相比大多是无名之辈，不能相提并论。侦探小说之所以被人们轻视，原因之一就是数量多而杰作少，作家多而名家少；但也正因为如此，勒布朗的成就才更为难能可贵，不愧是法国乃至世界侦探小说史上的一座丰碑。现在我国法国文学界的一批南方同行们能够齐心协力，完成翻译《亚森·罗平探案全集》这一工程，是一件很有意义和值得庆贺的事情，因此我欣然写了一些感想，是为序。

一九九六年十二月于北京

《世界侦探惊险名著文库》序

冯木代

侦探、惊险小说为通俗文学中不可或缺的品种，在世界各地拥有大量读者，其中不少作品对社会产生过影响。自美国作者爱伦·坡的《莫格街凶杀案》开创侦探小说的先河以来，已经过了一百五十余年，侦探小说的流行畅销势头仍经久不衰。尤其近年来侦探小说逐步与政治小说结合，描写间谍活动、政治斗争及犯罪案件，更侧重于惊险和悬念，故事情节愈加扑朔迷离、引人入胜，对社会的影响也愈加扩大。

侦探、惊险小说用合乎逻辑的分析，追寻头绪纷繁的破案线索，解开错综复杂的谜团，使正义得以伸张，宣扬善恶有报、法网难逃的思想，迎合了人民大众的心理，因此长期以来深受欢迎。但因凶杀、盗窃等犯罪行为已成为社会的公害，有些人便归罪于侦探小说。其实我们可以说没有一本或一篇严肃的侦探小说是教唆读者去犯罪的，相反它们却告诉读者：无论作案的情节多么神秘离奇，也总有水落石出的一日，罪犯终将落入法网，得到应有的惩罚。正如《红楼梦》中的贾瑞，该看风月宝鉴的反面，他却

偏要去看正面,于是一命呜呼,真是咎由自取,怨不得人家。而且犯罪的人鲜有因读了严肃的侦探小说而萌发犯罪之意的。一本态度严肃的侦探小说,不仅可供读者消遣之用,还可指引人生迷津,使人悬崖勒马、不致以身试法。

侦探小说中描述的侦探经验和破案方法,由于其独特的视角和奇巧的构思,常常被现实生活中的警探引为借鉴,激发其破案的灵感。欧美的一些警察学校,至今仍常选用某些侦探名著中的案例作为考题或案例分析的楷模。我国许多破过大案奇案的警探们,也常满怀感情地回忆起一些侦探名著对自己的启迪和影响。甚至连一些著名科学家也是侦探惊险小说的爱好者,他们认为小说中的逻辑推理对他们的科学思维颇有启发。

文学作品和读者是多层次多方面的,我们不能强行使人读一个层次一个方面的作品;有了各个层次的作品,读者便可择善而读之。在文学作品的层次中,严肃文学是高档的,而通俗文学则比较普遍为一般读者所接受,两者不能偏废,应有一些档次较高的通俗文学。一些著名的文学家如迪伦马特、西姆农等也曾出过侦探惊险小说。一贯在冷战时以写间谍小说闻名于世的约翰·勒·卡雷也由通俗小说家升格为档次较高的文学家;因为他的作品,非复仅为读者消闲之用,已成为对人民进行保密教育的有益读物了。最近我们政府号召人民加强保密措施,是有现实意义的。有意的泄密干犯了国法,无意的泄密则将成为个人永世的良心谴责,于国家民族或个人都不是一件可以忽视的事情。

群众出版社自建社以来出版了大批中外侦探惊险小说，在社会上颇有影响。现在他们决定出版一套《世界侦探惊险名著文库》，准备从侦探小说之祖美国作家爱伦·坡开始，陆续出版世界著名作家的侦探惊险小说名著，以飨读者。他们的态度是严肃的，他们为繁荣文学事业，活跃中国读书界的用心是真诚的。希望这套文库能受到广大读者的欢迎。爰为序。

1996. 10. 16. 于七重天

目 录

卡那利奥斯特罗伯爵夫人 林青译

-
- 一 亚森·罗平二十岁 (3)
 - 二 约瑟芬·巴尔莎摩生于一七八八年 ... (16)
 - 三 宗教裁判所一般 (28)
 - 四 沉艇 (42)
 - 五 七分枝烛台的一个分枝 (53)
 - 六 警察与宪兵 (64)
 - 七 松懈斗志的逸乐 (79)
 - 八 两种意志 (93)
 - 九 塔尔彼安岩 (109)
 - 十 毁伤的手 (125)
 - 十一 古老的灯塔 (139)
 - 十二 疯狂与天才 (153)
 - 十三 僧人的保险箱 (176)
 - 十四 “恶毒的女人” (192)